448

华南理工大学
2014年攻读硕士学位研究生入学考试试卷

（试卷上做答无效，请在答题纸上做答，试后本卷必须与答题纸一同交回）

科目名称：汉语写作与百科知识
适用专业：英语笔译(专硕)

共 4 页

第一部分 百科知识（分值 50分，考试时间60分钟）

一、 就下列黑体字部分的知识点进行解释（共解释十五个词语，每题2分，共计30分）

1. 中国是一个统一的多民族国家。漫长的历史发展过程中，勤劳、勇敢、智慧的各民族人民，共同开拓了中国疆域，创造了灿烂的文化，缔造了（1）**中华民族**大家庭。中国有56个民族，由于地理环境和生活条件的不同，每个民族都形成了自己独特的（2）**风俗**习惯和优秀民族文化传统。在中华民族大家庭中，各民族之间团结友爱，和睦相处，相互融合，共同奋斗，为中华民族的繁荣昌盛，贡献自己的智慧和力量。

2. 在中外文化交流过程中，（3）**《论语》**很早就走出国门，大约在公元3世纪，《论语》传到亚洲各国，16世纪传到欧洲。1593年，利玛窦将（4）**儒家 “四书”**译为拉丁文，其后《论语》陆续被译为法、英、德、俄等各种文字。首部权威的《论语》英译本（1861年出版）出自英国传教士理雅各（James Legge）。清末民初学者辜正坤、现代学者（5）**林语堂**也都翻译了《论语》的部分章节，此外还有其他数十种英译本。这些《论语》英译本不仅使外国人认识了中国的圣人（6）**孔子**，而且帮助他们更好地了解了中国的文化。

3. 中国是世界上（7）**四大文明古国**之一。在相当长的一个历时时期内，中华民族在科学技术方面的成就，一直保持着世界领先的地位。世界上第一台地震仪的发明，数学领域里对圆周率的精确推算，第一架测天仪的诞生……都遥遥领先于西方千百年。著称于世的（8）**中国古代四大发明**，先进发达的农业科技、举世闻名的水里工程，神奇奥妙的中医中药……中华民族在科学技术方面所创造的奇迹，犹如闪烁的繁星，数不胜数。

4. 西塞罗（公元前106年——前43年）是罗马的政治家、雄辩家、哲学家和散文作家。作为政治家，他维护贵族统治阶级的利益，主张“贤人政治”；作为哲学家，他是（9）**折中主义**者；作为雄辩家和散文家，流传至今的有58篇演说辞。这些演说辞，在修辞上都十分讲究，用句仔细推敲，词汇丰富多彩，成为后代演说家典范。

5. 文艺复兴是欧洲冲破了中世纪（10）**基督教文化**的重重樊篱，打击了中世纪的神权统治，为资产阶级登上历史舞台从观念上开辟了道路。它的指导思想是以“人”为中心的（11）**人文主义**。文艺复兴时期的人文主义文学，是欧洲资产阶级文学的开端。它继承了古希腊、罗马文学的优良传统，并加以创新，大大地丰富了人类文化宝库，成为近代资产阶级文学的第一座高峰。

6. 董仲舒提出了性分三品、王道教化的人性论和阳尊阴卑、等级森严的纲常伦理学说 。他认为性分三品，有“圣人之性”，纯善；有“斗宵”（小人）之性”，纯恶。这二者都不是人性的代表。又有“中民之性”，这才是人性的代表，才是普遍的人性说，普遍的人性有善有恶，也可善可恶。天有阴阳，人性禀天，故亦有善恶。董仲舒提出了著名的“（12）**三纲**”思想。它反映了封建社会中君臣、父子、夫妇之间的一种特殊的道德关系。

7. 世界贸易组织，1994 年 4 月 15 日，在摩洛哥的马拉喀什市举行的关贸总协定乌拉圭回合部长会议决定成立更具全球性的世界贸易组织，以取代成立于 1947 年的）关贸总协定。世界贸易组织是当代最重要的国际经济组织之一，目前拥有 159 个成员国，成员国贸易总额达到全球的 97%，有“经济（13）**联合国**”之称。建立世贸组织的设想是在 1944 年 7 月举行的布雷顿森林会议上提出的，当时设想在成立世界银行和（14）**国际货币基金组织**的同时成立一个国际性贸易组织，从而使它们成为二次大战后左右世界经济的“货币－金融－贸易”三位一体的机构。

8. 传统上，中国人以精通琴棋书画为傲。中国的文字也特别适合于书写，因此，许多文人名士以擅长书法见长，给后世留下了不少令人啧啧称奇的遗迹。古人把书就这些作品的文具视为珍宝，因而促成了它们的大量生产和广泛销售。人们也因此把这些书写文具通称为（15）**文房四宝**。中国文房四宝的品种繁多、十分丰富。早年，来自安徽、浙江和广东的这些文具品种特别有名。

二、请完成下列选择 （每道题 2 分，共计 20 分）

1. 黄老思想在西汉初期盛行并成为官方认可的意识形态，是汉初各种因素综合作用的结果。下列选项中不属于其汉初盛行的因素是_____。

A. 窘迫的经济现状　　B. 前朝的极端政策

C. 今文经学的发展　　D. 有远见的统治者的大力推荐

2. 唐朝诗人李白的《侠客行》最后一句“白首太玄经”，指的是_____。

A. 《周易》　　B. 《法言》

C. 《老子》　　D. 《太玄》

3. 严复是中国近代史上向西方国家寻找真理的“先进的中国人”之一，自号_____。

A. “天演祖哲学家”　　B. “宗光”

C. “几道”　　D. “又陵”

4.高明_____一出，即成了南戏创作的范本，并获得了“曲祖”，“南曲之宗”的称誉。

A. 《桃花扇》　　B. 《琵琶记》

C. 《西厢记》　　D. 《梧桐雨》

5. 欧洲的中世纪，被称为“黑暗的时代”。这时期所发展的一套社会制度和生活方式，大抵而言是_____。

A. 城邦　　B. 封建制度和庄园生活

C. 市民政治　　D. 议会政治

6. 1965 年出版的《翻译的语言学理论》一书作者是_____。

A. 卡特福德　　B. 科米萨罗夫

C. 奈达　　D. 布龙菲尔德

7. 依照霍姆斯的看法，下列哪一项不属于应用翻译研究的内容：_____。

A. 翻译教学　　B. 翻译辅助手段

C. 翻译批评　　D. 翻译等级

8. 林语堂认为翻译艺术所倚赖的有三条，其中他未提及的是：_____。

A. 译者对原文文字上及内容上透彻的了解

B. 译者有相当的国文程度

C. 是译事上的训练，译者对于翻译标准有正当的见解

D. 要替‘译学’画出一些规矩准绳来

9. 自然科学中的浮力定律是由哪一位伟大的科学家提出的？_____。

A. 阿基米德　　B. 亚里斯多德

C. 哥白尼　　D. 牛顿

10. UNESCO 的中文全称是：_____。

A. 尤尼斯科　　B. 联合国经济社会合作组织

C. 联合国教科文组织　　D. 非国有化经济社会合作组织

第二部分 写作（分值 100 分）

一、议论文写作 (分值 40 分，考试时间 60 分钟)

请看下面的一段文字，你有什么感受？请结合自己生活中遇到的类似现象写一篇议论文，字数在 450~500 字之间。

丹麦人钓鱼会拿一把尺子量量钓到的鱼，将尺寸不够的鱼放归河中。有人或许会对这一做法生疑，辛苦钓到的鱼为何还要放回去？其实这却是丹麦人智慧的做法，让小鱼继续生长，日后才钓得到更大的大鱼。不局限于眼前的所得，而是考虑日后的保障，这才能得到生活的富足。建议以“舍小利以谋远”为题进行你的写作。

注意：文中不得出现任何与考生真实身份有关的信息。

二、现代汉语写作 (分值 60 分，考试时间 60 分钟)

在当代都市社会中，短信已成为人们生活不可或缺的内容之一。短信到底为何物？又有哪些功能？其语言特点是什么？请用现代汉语写一篇约 800~1,000 字的文章，来描述短信与当代都市中人们生活的联系，分析短信已然成为当代社会生活有机组成部分的原因，扼要谈谈短信给当今人们生活带来的正面的和负面的影响，并就短信这一新鲜事物的发展趋势做出预测。

要求：题目自拟，做到语言流畅，表达得当，朴素简明，脉络清晰，逻辑性强，能让读者对短信有一个较为清晰的认识或了解。

注意：文中不得出现任何与考生真实身份有关的信息。